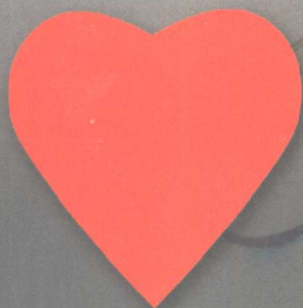


原著：[波兰]米哈林娜·维斯洛茨卡娅 译者：祁文钊 谢耐梅

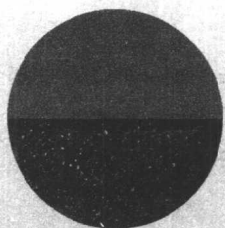
性爱的艺术



原著：〔波兰〕米哈林娜·维斯洛茨卡娅

译者：祁文钊 谢耐梅

性爱的艺术



天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

性爱的艺术 / [波兰] 米哈林娜·维斯洛茨卡娅原著;
祁文钊, 谢耐梅译. - 天津: 天津科学技术出版社, 1996. 4
(2001. 2 重印)

ISBN 7-5308-1901-1

I. 性 II. ①维…②祁…③谢… III. 性卫生

IV. R167

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46428 号

责任编辑: 于伯海 郭宝华

版式设计: 雒桂芬

责任印制: 张军利

天津科学技术出版社出版

· 出版人: 王树泽

天津市张自忠路 189 号 邮编 300020 电话(022)27306314

天津新华印刷二厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本 850×1168 1/32 印张 10.75 字数 181 000

2001 年 2 月第 1 版第 9 次印刷

定价: 13.00 元

夫妻生活的良师益友

——代序

波 兰妇科专家米·维斯洛茨卡娅所著《性爱的艺术》一书是一本关于性科学的普及读物。本书能在我国出版是一件可喜的事情。该书与目前国内书店里发行的同类图书相比,更具有其鲜明的特点。《性爱的艺术》在文字上通俗易懂,在内容上结合生理学、解剖学、心理学和社会学的基本知识,科学地论述了性生活的生理心理机制,作者又阐明了人们普遍关注的夫妻生活的和谐问题。作者渊博的医学知识,丰富的生活和工作是这本书受到读者欢迎的原因。可以说,这本书适合各年龄层次的人



们阅读。

近年来,我国的教育与卫生部门都提出了在全民中,尤其是在青少年中普及性知识的问题。比如在上海、北京、天津、广州等大城市做了大量各种形式的宣传工作,受到了广大群众的欢迎,这无疑都说明了普及性知识在我们这个十几亿人口的大国里是非常重要的,也是符合人民群众的要求的。的确,“性”已经成为人们生活中的一个重要组成部分,人们完全应该在系统的性知识和性经验的指导下改善和提高性生活。作者的这本书在帮助人们实现这一愿望时起到了指导作用。

在这里应当强调的是健康的性知识和性文化与黄色书刊有着根本的区别。在街头或车站的书摊上有时见到一些低级庸俗的读物,刺眼的封面,乱编的情节,下流的描写把人们对“性”的观念搅混了。本人作为中国性学会副理事长和全国性教育专业委员会的主任委员为普及和宣传健康的性知识有着义不容辞的责任。正确对待性生



活的问题,确实会对人们的婚姻、家庭、健康以至长寿和社会稳定都有积极的作用。

我认为本书所提示给人们的正是这些实实在在的东西。希望能受到广大读者的欢迎。

崔以泰 1996.8.16



中译者的话

米 哈林娜·维斯洛茨卡娅是波兰妇科医生、学者、著名的社会活动家。她在性生理学方面的研究及论著，在波兰有着相当的影响。

我们通读了这本书之后，深深地为它丰富的内容、通俗的语言、流畅的文笔、严肃的态度、科学的论断，以及作者慈母般的爱心所打动。译者本身不是搞医学或生理卫生理论的，我们所以要把这本书介绍给广大的中国读者是出于以下几方面的原因。



第一,《性爱的艺术》一书,不是一本色情小说或是什么淫秽的作品,而是一本科学的、普及性的读物。它也绝不是像某些外国作家那样,专以杜撰的情节、挑逗性的语言去描写男女私情。它确是一本从生理卫生及心理咨询角度出发的、严肃的科学读物。在开始重视性教育的今天,对广大读者无疑是一本很有价值的书。

第二,《性爱的艺术》一书,不是教科书,而是青年夫妇尤其是青年妇女的良师益友。通读此书,你不会感到作者在说教,或是在讲述深奥的理论,而是在说“悄悄话”,在与你谈心,在耐心地听你诉说之后,以实际的体会或经验(不一定是作者本人的)从正反两个方面开导你,使你在克服心理障碍的同时,掌握生理卫生方面必备的科学知识,让人们的家庭生活中感到温馨与幸福。

第三,《性爱的艺术》一书,不是性交技术的教材,而是一个使每对夫妻,每个家庭



都幸福的好参谋。书中,有关描写性行为的说明不是庸俗的、单纯感官刺激的描写,而是让每个家庭了解到性生活所处的重要地位和所起的重要作用。

作者本人一再声明,她不是“性革命”、“性解放”的拥护者,也反对第三者涉足于别人的家庭生活。但是她认为对“性”的看法,特别是在当今世界上不应当再停留在我们祖母的那个时代里,为她们的传统观念所束缚,要大胆为“性”恢复名誉,可以毫不含糊地说,女人有权维护自己的利益——有权获得性生理上的满足。

我国,一个拥有十几亿人口的大国,封建思想、传统观念统治了几千年,男人一直被认为是家庭生活的主宰。解放 40 多年来,妇女在各方面的地位虽然有了明显的变化,但又有多少妇女在自己的家庭生活中能大大方方地提出性要求、性满足呢?《性爱的艺术》一书在一个侧面起着唤醒人们正确认识、正确理解“性”与婚姻、家庭、



健康、长寿的重要关系。

译者热切期望本书的出版能为我国广大读者与原作者之间架起一座桥梁,使人们对《性爱的艺术》一书有所了解。

需要说明的是本书是以原书的俄文版为基础翻译成中文的,事先征得了作者的同意。作者特意把该书的英译本寄给了我们当作参考。在翻译过程中,考虑到我国的情况对该书的部分章节做了必要的删节与编译,并在每章的开头加了适当的摘要及安排了插图。

本译稿得到了天津医科大学、第一中心医院妇科专家、计划生育科主任医师王芝芬教授的审阅,她提出了不少宝贵意见,在此表示衷心地感谢。此外,在翻译过程中得到连桂贞、汪尧年二位同志的大力协助,以及许多朋友的热情关怀与支持,在这里一并表示感谢。

中 译 者

1995年3月



* * *

本书出版后得到中国性学会副理事长、全国性教育专业委员会主任委员、天津医科大学党委书记崔以泰教授的热情关注和积极的支持，在第5次印刷之际，为本书写了代序言。对此我们表示深切的感谢。

本书自1996年2月第一次印刷之后，受到广大读者的欢迎，值此重印之际，我们向广大读者致以崇高的敬意并诚恳希望关怀和爱护本书的读者提出批评和建议。

中译者又言

1997年8月于天津



致中国广大读者

亲爱的读者：

我很高兴把这本书献给中国的朋友们。“Sztuka Kochania”是一簇很大的波兰鲜花，每位读者都可以从中得到教益，去建造自己温馨的情爱花园。

我觉得把这本书译成中文很有意义，因为波兰的哲学、风俗习惯等文化历史有1千年，而中国则有5千年之久。但是，两国之间有许多相似之处。首先是传统的家庭生活方式。我们都非常尊重各自的祖

* “Sztuka Kochania”——性爱的艺术(波兰文)



先和家庭，他们的和睦相处，在世界上也是很典型的。我从电视和小说中了解中国人的家庭生活，尊老爱幼令外国朋友极为赞赏，海外游子浓浓的亲情更是名扬四方。

我这本书是写关于爱情、忠诚与夫妻性爱的。其次也谈论了生活的乐趣、幸福以及个人的荣誉与名声。此外这本书也讨论了性生活的快感及其他的快乐，如爱抚与体贴。

我看过你们国家哲学家的作品，孔子的儒家思想和老子的道家思想，其丰富的内涵和幽默是基督教的新约全书以及古兰经文所无法比拟的。他们经常把深奥的道理表达在轻松的话题之中，可是新约全书和古兰经的格调就显得低沉与严肃。你们的哲学家懂得许多幽默的艺术。

我希望从这本书中你们不是去寻找西方冷淡的性生活，而是探求温馨与亲情。

米·维斯洛茨卡娅(签名)

1994.3 于华沙



俄译版序言

米·维斯洛茨卡娅所著《性爱的艺术》是波兰出版关于性科学方面的、最普及的书之一。在(前)苏联从来没出版过类似的书,因为许多年以来,所有与性有关的知识都是被禁止的。

苏美电话金桥的著名评论曾说“我们没有性”,这当然引来了普遍的嘲笑。那时,总也没有谈论“性”的公开机会。我还记得与此有关的一件事。70年代初,在列宁格勒我国举行了第一次“婚姻与家庭”咨询讨论会。这次会议是在青年夫妇与教学



法学会中进行的。会上,讨论了心理学及性科学教授 A·M·斯维亚多士的论文。在其他的论文中,也有关于“性”方面的信息,由此便引起了轰动。

“怎么?”学会的一个成员问道,“心理学教授,您打算把这些东西讲给童贞的姑娘们么?”“不,请允许我——”A·莫依谢维奇反驳说,“现在您在哪里还能看到不懂得性行为的姑娘吗?此外,我的话不是指一般的姑娘,而是涉及未婚的妇女们。难道把她们从修道院直接领到婚礼大厅上,在新婚的第一夜她不得不懂得的那个瞬间。因此,为什么不能教会她们这些呢?”“当然”,反对者也同意说,“但是要知道有谁能写那些教唆青年淫乱和宣传色情的东西呢”。

自列宁格勒咨询会以后,一切都顺利了,但是在“淫秽方面”的责备式的恐吓,对那些性生理学的医生们来说仍是经常性的、专业性的危险。难怪,当第一次把初级



的有节制的德文的性技术书翻译成俄文时,受尊敬的心理学教授预先警告读者:即使是在婚姻中进行那较有刺激的性生活,也是相当危险的。

这并不奇怪。至今我们的许多同胞相信性文学是不需要的,因为一谈到“这件事”就害羞,而且在这种文学作品中,也不可能有任何新的东西。不过,“有道德的吃醋者们”自己从类似的读物中,任何时候也没拒绝过。在那些读物中,这方面的描写常用锁孔来替代。

维斯洛茨卡娅的这本书主要特点是谈到性的时候是平静的、自然的,就像人类在文化生活中的其它活动一样。这里面有很多东西是需要教会大家的,但不一定是作者本人的,而是其他人本身痛苦的体验。这正如一位美国性专家所说的,虽然性交完全是自然的事,但却永远不是自然完成的。

在性生理学方面具有丰富咨询工作经



验的妇科医生米·维斯洛茨卡娅撰写的这本书是自如轻松的。尽管性生活与生活中各方面有不可分割的联系,她仍用饮食方面、化妆方面与合乎卫生特点的实际建议来替代妇科及性知识方面的专用术语及概念。的确,在我们当前的食品环境中及缺少化妆品的条件下,作者的某些建议可能引起辛辣的讽刺,那又有什么办法呢?我们不会永远这样生活,请记住这些将来有用的忠告吧!

从严密的科学观点看,米·维斯洛茨卡娅的论断不是全部都有根据或无争议的。特别是在人们十分关注的内分泌方面的附录中,作者把全部的数据与 A·吉金的图表作了比较。但是,众所周知,吉金不是一个内分泌专家,他的图表是 40 年代别人著作的复制品。从那时起又有了许多数据,完善了改变性激素平衡的方法,许多理论上的概念也改变了。米·维斯洛茨卡娅没有考虑这些。书中也还有其他一些有争议的

